

فهرههنگی بچووکی په یوهندی سه رهتایی  
سۆرانی- یۆنانی

**MINI LEXICON FOR  
BASIC COMMUNICATION  
SORANI - GREEK**



**Έκδοση**

Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα  
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

**ISBN**

978-618-82846-3-0

**Copyright**

Embassy of Switzerland in Greece  
UNHCR | EADAP | METAdrasi

ئەم فەرھەنگە بۆتۆ کراوہ. بە ئامانجی ئەوہی کہ یارمەتی ئەو پەناھەندە و کۆچکردوووانە بەدات کہ لە یۆنانن.

دەتوانیت ھەلیبگرت بۆ خۆت. دەتوانیت بە کاریبھینیت بۆ کارئاسنکردن لە کاتی پەیوہندیکردن لە گەل یۆنانیہ کاند، بۆ داواکردنی زانیاری گشتی، ھەر وہا زانیاری دەربارہی بابەتەکانی ژیانی پۆژانہ، خواردن پیدان، تەندرووستی و پاراستن. ھەر وہا لەم فەرھەنگەدا بەشی تایبەتی ھەییە بۆ ژنان و نابالغە بیھاوہلەکان.

---

This lexicon has been made for you. It is aimed at assisting refugees and migrants who are in Greece. Please keep it with you. You may use it to facilitate your communication with Greek people who are in contact with you, in order to request general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.





# CONTENTS

# ناوهرۆك

5	په یوه نډېكردنی گشتی General Communication
13	كات Time
15	ژماره Numbers
21	خېزان Family
25	ناوهنده كانی هاتووچوكردن Means of Transport
27	چيگه ی حهوانهوه جور بېجگه له خواردن Shelter / Non-food Items
31	جور Items
35	خواردن پيدان Food
43	ته ندروستی Health
49	پاراستن Protection
55	موعامه له ياسيه كان Legal Procedures
59	دائيره كانی پشتگيريكردن Support Services
61	ئاو، ئاوهرؤ، ته ندروستی Water, Sanitation & Hygiene
65	ياساكانی بنكهی میوانداری Site Rules
69	بابه تی تایبه تی بو ژنان Special Issues for Women
73	بابه تی تایبه تی دهرباره ی نابالڅه بېهاوه له كان Special Issues for Unaccompanied Children



په یوه نډیکردنی گشتی  
/ غښتیکي ټیپیکینونیا /

## ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ GENERAL COMMUNICATION

سلاوتان لیبیت  
/ یا سهس /  
Γεια σας  
Hello

به یانیت باش  
/ کالیمیرا /  
Καλημέρα  
Good morning

توارت باش  
/ کالو فرادی /  
Καλό βράδυ  
Good evening

خواحافیز  
/ ناندیو /  
Αντίο  
Goodbye

ببوره

/ سیگنۆمی /

Συγγώμη

Excuse me

به داخهوه

/ لیبامی /

Λυπάμαι

Sorry

فهرموو

/ پاراکالۆ /

Παρακαλώ

Please

سووپاس (تان ئەکه م)

/ سهس / تیفخاریستۆ /

(Σας) Ευχαριστώ

Thank you

شایانی نییه

/ پاراکالۆ /

Παρακαλώ

You are welcome

به ئی

/ نئی /

Nai

Yes

نه خێر

/ ئۆخی /

Όχι

No

چهپ

/ ئاریستێرا /

Αριστερά

Left

پاست

/ دێکسیا /

Δεξιά

Right

ناوم [ .... ] ه

/ [....] مئ لئین /

Με λένε [..]

My name is [...]

له [ وولات/شوین ] هوه هاتووم

/ ئیرخۆمئ ته پۆ [خۆرا/تۆپۆئیسسیا] /

Έρχομαι από [χώρα / τοποθεσία].

I come from [country / location].

قسه به یۆنانی / ئینگلیزی (ناکهه) ته کههه

/ (ذین) میلاو ئیلینیکا /تهنگلیکا /

(Δεν) μιλάω Ελληνικά / Αγγλικά.

I (don't) speak Greek / English.

قسه به عه ره بی (ناکهه) ته کههه

/ (ذین) میلاو ئارافیکا /

(Δεν) μιλάω Αραβικά.

I (don't) speak Arabic.

به ئوردو / کرمانجی قسه (نا) ده کههه

/ (ذین) میلاو ئوردو / کرمانجی /

(Δεν) μιλάω Ουρντού / Κιρμαντζί.

I (don't) speak Urdu / Kirmanji.

قسه به سۆرانی / فارسی (ناکهه) ته کههه

/ (ذین) میلاو سۆرانی/فارسی /

(Δεν) μιλάω Φαρσί / Σορανί.

I (don't) speak Farsi / Sorani.

قسه به [زمان] (ناکهه) ته کههه

/ (ذین) میلاو [غلۆسا] /

(Δεν) μιλάω [γλώσσα].

I (don't) speak [language].

ده توانن بۆمی روونبکهنه وه؟

/ بۆریتتی نا موو تۆ ئیکسیغیسه تی؟ /

Μπορείτε να μου το εξηγήσετε;

Can you explain it to me?

نازانم

/ ذین غنۆریزۆ /

Δεν γνωρίζω.

I don't know.

تیتان ناگه م

/ ذین سهس کاتالافینۆ /

Δεν σας καταλαβαίνω.

I don't understand you.

ده توانن بۆمی بنووسن؟

/ بۆریتتی نا موو غراپسه تی؟ /

Μπορείτε να μου το γράψετε;

Can you write this down for me?

تکایه ده توانن پرووی ناگاداریتان له من بیت ؟

/ بۆرۆ نا ئیخۆ تین پروسوخی ساس پاراکالۆ؟ /

Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ;

May I have your attention please?

ئهو کوپه (کچه) هاوړیکه مه (کچ) / [ئه ندامی خیزان]

/ ئه فئوس (-ی) ئیننۆ ئۆ فیلۆس (-ی) موو / [میلۆس ئیکۆغیناس]

Αυτός /-ή είναι ο φίλος /-η μου / [μέλος οικογένειας].

This is my friend / [family member].

چهند پێویست ده کات چاوه پێم لێره؟

/ پۆسو تا خریاستی نا په ریمینۆ ئیدۆ؟ /

Πόσο θα χρειαστεί να περιμένω εδώ;

How long do I have to wait here?

ئه‌ی هاوار) یارمه‌تی! تکاتان لئ ده‌که‌م یارمه‌تیم بده‌ن!

/ فۆیثیا! سه‌س پاراکالۆ فۆیثیستی مئ! /

Βοήθεια! Σας παρακαλώ βοηθήστε με!

Help! Please help me!

دزییان لئ‌کردم!

/ مئ ئینکلێپسان! /

Με έκλεψαν!

I have been robbed!

شه‌ره

/ غینتێ کافغاس /

Γίνεται καυγάς.

People are fighting / there is a fight!

که‌ی ده‌توانم بگه‌رێمه‌وه‌ ؟

/ پۆتێ بۆرۆ نا ئێپه‌ستێرێسۆ؟ /

Πότε μπορώ να επιστρέψω;

When can I come back?

چی ده‌که‌م لێره‌؟

/ تی کانۆ ئێدۆ؟ /

Τι κάνω εδώ;

What am I doing here?

سه‌رمامه‌/ گه‌رمامه‌

/ کرییۆنۆ/ زێستێنۆمئ /

Κρυώνω / ζεσταίνομαι.

I am feeling cold / hot.

له‌ کوێم؟

/ پوو فریسکوومئ؟ /

Πού βρίσκομαι;

Where am I?

له کوئیہ بانقہ کہه / دائرہ ی پۆست؟

/ پوو ئینی ئی تراپیزا/تۆ تاخیزرۆمیۆ؟ /

Πού είναι η τράπεζα / το ταχυδρομείο;

Where is the bank / post office?

له کوئیہ بازار؟

/ پوو ئینی ئی ئاغۆرا؟ /

Πού είναι η αγορά;

Where is the market?

له کوئیہ جینگه ی وهستانی پاس؟

/ پوو ئینی ئی ستاسی توو لیۆفۆریۆ؟ /

Πού είναι η στάση του λεωφορείου;

Where is the bus station?

چه ند دووره شاره کهه/بازار؟

/ پۆسو ماکریا ئینی ئی پۆلی/ئی ئه غۆرا؟ /

Πόσο μακριά είναι η πόλη / αγορά;

How far is the town / the market?

له کوئی ئه توانم پاره بگۆرمه وه / پاره هه واله بکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا کانۆ میئاترۆپی سیندا لاعمه تۆس/میئاترۆپی خریماتۆن؟ /

Πού μπορώ να κάνω μετατροπή συναλλάγματος / μεταφορά χρημάτων;

Where can I change money / have money transferred to me?

چی پیشکه ش ده کات ئازانس/رێکخراوه که ی ئیوه؟

/ تی پارێخی ئۆ ئۆرغانیزمۆس/ئۆرگانۆسی سه س؟ /

Τι παρέχει ο οργανισμός / οργάνωσή σας;

What does your organisation provide?

من به خته وه رم(مێ) / خه مبار(مێ)

/ ئیمی ئیفتیخیزمیئۆس(ی-)/ستیئنه خۆریمیئۆس(ی-) /

Είμαι ευτυχισμένος / -η / στενοχωρημένος / -η .

I am happy / sad.



ئەترسم/نەسرەوتم/تووڕەم

/ فۆقامم/ئێخۆ ئاغونیا/ئێخۆ ئیکنیفریزمۆ /

Φοβάμαι / έχω αγωνία / έχω εκνευρισμό.

I am scared / nervous / anxious.

چۆن دەتوانم بچم بۆ شارەکه/سەنتەری شار؟

/ پۆس بۆرۆ نا پاو ستین پۆلی/ستۆ کینترۆ؟ /

Πώς μπορώ να πάω στην πόλη / στο κέντρο;

How can I go to the town / the centre?

چۆن دەتوانم بچم بۆوێستگە ی شەمەندەفەر

/ پۆس بۆرۆ نا پاو ستۆ سیدێرۆڈرۆمیکۆ ستاھۆ /

Πώς μπορώ να πάω στο σιδηροδρομικό σταθμό;

How can I go to the rail road station?

چۆن دەتوانم بچم بۆ فرۆکەخانە؟

/ پۆس بۆرۆ نا پاوستۆ ئایرۆڈرۆمیۆ؟ /

Πώς μπορώ να πάω στο αεροδρόμιο;

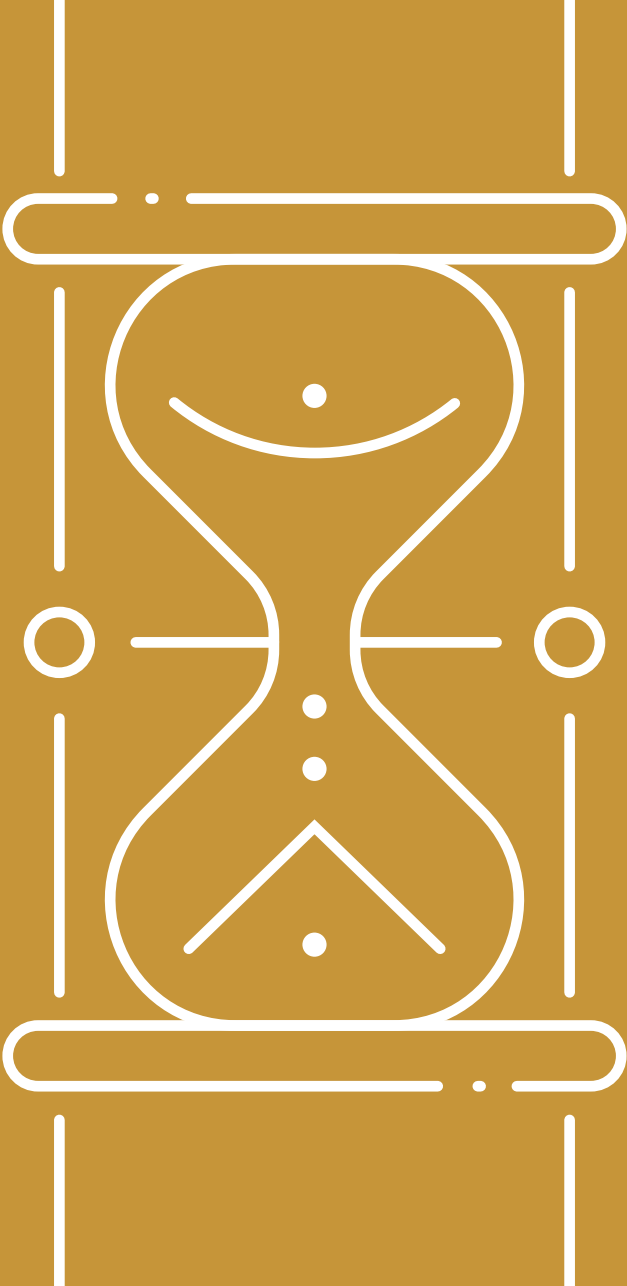
How can I go to the airport?

چۆن دەتوانم بچم بۆ بەندەر؟

/پۆس بۆرۆ نا پاو ستۆ لیمانی؟/

Πώς μπορώ να πάω στο λιμάνι;

How can I go to the port?



كات

/ خرۆنۆس /

ΧΡΟΝΟΣ

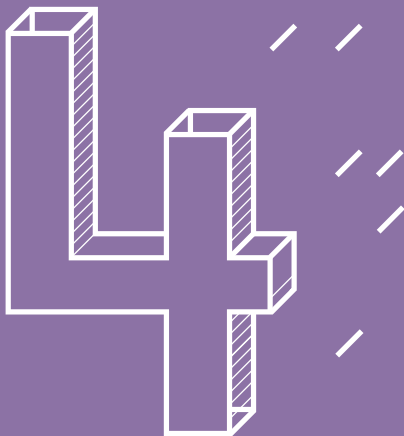
TIME

خولهك (دهقه) / لېيتۆ / Λεπτό Minute	سال / خرۆنۆس / Χρόνος Year
كاتزيمير / ئۆرا / Ώρα Hour	دويني / ختېس / Χθες Yesterday
رۆژ / ئيميرا / Ημέρα Day	ئەمپۆ / سيميرا / Σήμερα Today
ههفته / ئېشذوماذا / Εβδομάδα Week	سبه يني / ئافريو / Αύριο Tomorrow

<p>مانگ / میناس / Μήνας Month</p>	<p>پش [ژماره] پوژ / ئەریشمۆس [مبړیس پرین] / [Αριθμός] μέρες πριν. [Number] days ago.</p>
<p>کانوونی دووهم / یانوار یۆس / Ιανουάριος January</p>	<p>شوبات / فیتقرواریۆس / Φεβρουάριος February</p>
<p>مارت / مارتیۆس / Μάρτιος March</p>	<p>نیسان / ئاپریلیۆس / Απρίλιος April</p>
<p>مایس / مایۆس / Μάιος May</p>	<p>حوزەیران / یونیۆس / Ιούνιος June</p>
<p>تەمووز / یولیۆس / Ιούλιος July</p>	<p>ئاب / ئاغۆستۆس / Αύγουστος August</p>
<p>ئەیلوول / سەپتیمبریۆس / Σεπτέμβριος September</p>	<p>تشرینی یەكەم / ئۆكتۆبریۆس / Οκτώβριος October</p>
<p>تشرینی دووهم / نویمبریۆس / Νοέμβριος November</p>	<p>کانوونی یەكەم / دیکیمبریۆس / Δεκέμβριος December</p>

<p>دووشه ممه / ذیفتیرا / Δευτέρα Monday</p>	<p>سێشه ممه / تریتی / Τρίτη Tuesday</p>
<p>چوارشه ممه / تیتارتی / Τετάρτη Wednesday</p>	<p>پنجشه ممه / پیمپتی / Πέμπτη Thursday</p>
<p>ههینی / پاراسکیفی / Παρασκευή Friday</p>	<p>شه ممه / سافاتۆ / Σάββατο Saturday</p>
<p>یه کشه ممه / کیریایکی / Κυριακή Sunday</p>	

6



2

# ژماره

/ ئهريشمى /

**ΑΡΙΘΜΟΙ**

NUMBERS

يهك / ئينا / Ένα One	دوو / ذيو / Δύο Two
سى / تريا / Τρία Three	چوار / تيسيرا / Τέσσερα Four
پينچ / پيندى / Πέντε Five	شه ش / ئيكسى / Έξι Six
حهوت / ئيپتا / Επτά Seven	ههشت / ئوكتو / Οκτώ Eight

<p>نۆ / تینیا / Εννέα Nine</p>	<p>ده / دیکا / Δέκα Ten</p>
<p>یازده / تیندیکا / Έντεκα Eleven</p>	<p>دوازده / دوڈیکا / Δώδεκα Twelve</p>
<p>سیازده / دیکاتریا / Δεκατρία Thirteen</p>	<p>چوارده / دیکاتیسیرا / Δεκατέσσερα Fourteen</p>
<p>پازده / دیکاپیندی / Δεκαπέντε Fifteen</p>	<p>شازده / دیکاتیكسی / Δεκαέξι Sixteen</p>
<p>هه فده / دیکاپینتا / Δεκαεπτά Seventeen</p>	<p>هه ژده / دیکائوکتو / Δεκαοκτώ Eighteen</p>
<p>نۆزده / دیکائینیا / Δεκαεννέα Nineteen</p>	<p>بیست / ٹیکوسی / Είκοσι Twenty</p>
<p>سی / تریاندا / Τριάντα Thirty</p>	<p>چل / ساراندا / Σαράντα Forty</p>



<p>په نجا / پینیندا / Πενήντα Fifty</p>	<p>شەست / ئیکسیندا / Εξήντα Sixty</p>
<p>حه فتا / ئیفذۆمیندا / Εβδομήντα Seventy</p>	<p>هه شتا / ئۆغذۆندا / Ογδόντα Eighty</p>
<p>نه وهه / ئینینیندا / Εενήντα Ninety</p>	<p>سه ده / ئیکاتۆ / Εκατό One Hundred</p>



خېزان

/ ئېكۆغېنيا /

**OIKOGENEIA**

**FAMILY**

دايىك وياوك / غونيس / Γονείς Parents	خېزان / ئېكۆغېنيا / Οικογένεια Family
برا / ئاڭئېلفوس / Αδελφός Brother	خوشك / ئاڭئېلفى / Αδελφή Sister
مېرد / ئۆسىزىغوس / Ο Σύζυγος Husband	ژن / ئىسىزىغوس / Η Σύζυγος Wife

<p>باوك / پاتېراس / Πατέρας Father</p>	<p>دايك / مېتېرا / Μητέρα Mother</p>
<p>مندال / پينډي / Παιδί Child</p>	<p>ساوا / مۆرۆ / Μωρό Baby</p>
<p>ئامۆزا ، خالۆزا يان پوورزا (نېر) / كسادېلفۆس / Ξάδελφος Cousin</p>	<p>ئامۆزا ، خالۆزا يان پوورزا (مى) / كسادېلفى / Ξαδέλφη Cousin</p>
<p>مام يان خال / ثيۆس / Θείος Uncle</p>	<p>پوور / ثيا / Θεία Aunt</p>
<p>برازا يان خوشكهزا (نېر) / ئانىپسيۆس / Ανιψιός Nephew</p>	<p>برازا يان خوشكهزا (مى) / ئانىپسيا / Ανιψιά Niece</p>
<p>باپيره / پاپووس / Παπούς Grandfather</p>	<p>داپيره (نه نك) / يايا / Γαγιά Grandmother</p>
<p>كوپهزا يان كچهزا (نېر) / ئينگوئونۆس / Εγγονός Grandson</p>	<p>كوپهزا يان كچهزا (مى) / ئينگوونى / Εγγονή Granddaughter</p>

<p>كوپ / ته غوري / Αγόρι Boy</p>	<p>كچ / كوريجي / Κορίτσι Girl</p>
<p>پياو / ته ندراس / Άντρας Man</p>	<p>ژن / غينیکا / Γυναίκα Woman</p>

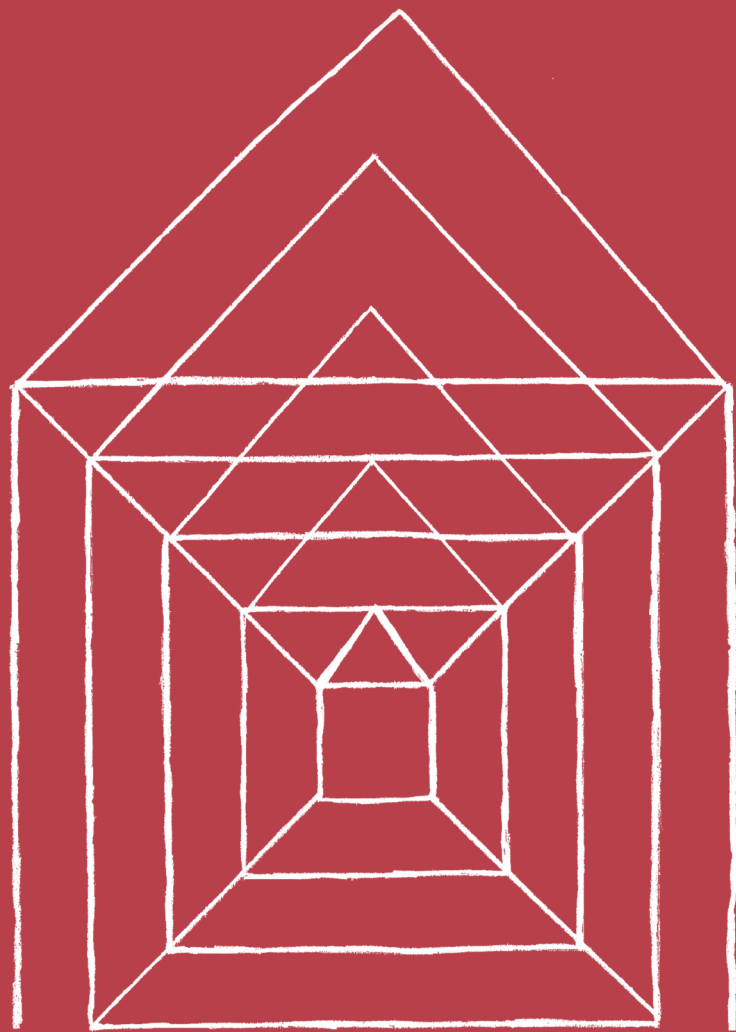


ناوہندہ کانی ہاتو وچو ڪردن

/ میسا میتافوړاس /

## ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ MEANS OF TRANSPORT

ئوتومبیل / ئافتو ڪینیتو / Αυτοκίνητο Car	شہمہ نده فہر / ترینو / Τρένο Train
تہ کسی / تہ کسی / Ταξί Taxi	کہ شتی (باخیرہ) / پلیو / Πλοίο Boat
پاس / لیو فوریو / Λεωφορείο Bus	فرپو کہ / ئایرو پلانو / Αεροπλάνο Airplane





جیگه‌ی حه‌وانه‌وه / جوړ بیجگه له خواردن

/ ستیغاسی / می ذیاتروؤفیکا ئیدی /

**ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ**

**SHELTER / NON-FOOD ITEMS**

---

له کوئیه ژووره کهم؟

/ پوو ئینئ تۆ که‌تالیما موو؟ /

Ποιο είναι το κατάλυμά μου;

Which is my shelter?

---

له کوئی ده‌توانم بخه‌وم؟

/ پوو بوړو نا کیمیئو؟ /

Πού μπορώ να κοιμηθώ;

Where can I sleep?

---

پئویستم به جیگایه که لئی بخه‌وم

/ خریازۆم ئینا میړۆس یا نا کیمیئو /

Χρειάζομαι ένα μέρος για να κοιμηθώ.

I need a place to sleep.

---

پئویستیمه به [جوړ]:

/ خریازۆم [ئیدۆس]: /

Χρειάζομαι [είδος].

I need [item].

---

## جینگه‌ی حه‌وانه‌وه/جۆر بیجگه له خواردن STEGASH/ME DIATR. EIDH

[جۆر]م نیسه

/ ذین ئیخۆ [ئیدۆس] /

Δεν έχω [είδος].

I have no [item].

له کوێ ده‌توانم [جۆر]م ده‌ست بکه‌وێت

/ [پوو بۆرۆ نا فرۆ [ئیدۆس] /

Πού μπορώ να βρω [είδος];

Where can I find [item]?

له کوێ ده‌توانم [جۆر]م بکرم

/ [پوو بۆرۆ نا ئه‌غۆراسۆ [ئیدۆس] /

Πού μπορώ ν' αγοράσω [είδος];

Where can I buy [item]?

کێ [جۆر]م ده‌دات

/ [پيۆس پارێخی [ئیدۆس] /

Ποιος παρέχει [είδος];

Who provides [item]?

کاتژمێری چه‌ند دابه‌شکردن [جۆری شته‌که] ده‌کرێت؟

/ تی ئۆرا غینه‌تێ ئی ذیانۆمی [ئیدۆس]؟ /

Τι ώρα γίνεται η διανομή [είδος];

At what time is the distribution for [item]?

له کوێ ده‌توانم ته‌له‌فۆنه‌که‌م شه‌حن بکه‌م؟

/ [پوو بۆرۆ نا فۆرتیسۆ تۆ تیلېفۆنۆ موو؟ /

Πού μπορώ να φορτίσω το τηλέφωνό μου;

Where can I charge my phone?

تۆری (په‌یوه‌ست) ئیته‌رنێت هه‌یه‌؟

/ [ئیپارخی سیندیسی ستۆ ذیادیکتیۆ؟ /

Υπάρχει σύνδεση στο διαδίκτυο;

Is there Internet connection?

## ΣΤΕΓΑΣΗ/ΜΗ ΔΙΑΤΡ. ΕΙΔΗ خوارده/جۆر بېجگه له خوارده

چۆن ده توانم په يوه ست بيم به ئينته رښته وه؟

/ پوس بورو نا سينديتو ستو ذيا ديكيتو؟ /

Πώς μπορώ να συνδεθώ στο διαδίκτυο;

How can I connect to the Internet?

ئيش ناکات تيرکونديشنه که

/ ذين ليتورغى ئو کلیماتيزموس /

Δεν λειτουργεί ο κλιματισμός.

The air conditioning is not working.

ئيش ناکات گه رميه که

/ ذين ليتورغى ئى تيرمانسى /

Δεν λειτουργεί η θέρμανση.

The heating is not working.

ئيش ناکات سه چاوه ی کاره باکه

/ ذين ليتورغى ئى ئيلیکترودوتيسى /

Δεν λειτουργεί η ηλεκτροδότηση.

The electricity is not working.

ئيش ناکات کيلوونى ده رگا که

/ ذين ليتورغى ئى کلیداریا تيس پورتاس /

Δεν λειτουργεί η κλειδαριά της πόρτας.

The lock on the door is not working.



جۆر

/ ئىزدى /

**EΙΔΗ**  
ITEMS

چادر / سكىنى / Σκηνή Tent	جلوبه رگ / رووخا / Ρούχα Clothes
به تانى / كوڤىرتا / Κουβέρτα Blanket	كراس (قه ميس) / پوكاميسۆ / Πουκάμισο Shirt
سه رچه ف / سيدونيا / Σεντόνια Sheets	پانتۆل / پاندېلۆنى / Παντελόνι Trousers
كيسه خه و / ئىپنۆساکۆ / Υπνόσακος Sleeping bag	ته نووره / فووستا / Φούστα Skirt

<p>به دله / فۆرېما / Φόρεμα Dress</p>	<p>پىنلاو / پاپوچيا / Παπούτσια Shoes</p>
<p>پالتۆ / پالتۆ / Παλτό Coat</p>	<p>پووت / بوْتيس / Μπότες Boots</p>
<p>دهستكيش / غانديا / Γάντια Gloves</p>	<p>چه تر / ئۆمپرېلا / Ομπρέλα Umbrella</p>
<p>كلّاو / كاپيتلۆ / Καπέλο Hat</p>	<p>چاويلكه (عهينهك) / ياليا / Γυαλιά Glasses</p>
<p>مليچ / كاشكۆل / Κασκόλ Scarf</p>	<p>گلۆپ / لامبا / Λάμπα Lamp</p>
<p>جلى ژيرهوه / ئيسۆ روخا / Εσώρουχα Underwear</p>	<p>خولى / پىنچيتا / Πετσέτα Towel</p>
<p>گۆرهوى / كالچيس / Κάλτσες Socks</p>	<p>سابوون / ساپوونى / Σαπούνι Soap</p>

<p>زاهى / ئەپۆرپياندىكوۆ / Απορρυπαντικό Detergent</p>	<p>سىمكارت / كارتا سىم / Κάρτα sim Sim card</p>
<p>شامپۇ / سامپوان / Σαμπουάν Shampoo</p>	<p>تەلەفۇن / تىلېفۇنۇ / Τηλέφωνο Telephone</p>
<p>فلچەي ددان / ئۆذۆندۆفۇرچا / Οδοντόβουρτσα Toothbrush</p>	<p>دايىي / پانا / Πάνα Diaper</p>
<p>كرىمى (دەرمانى) ددان / ئۆذۆندۆفۇرچىما / Οδοντόκρεμα Toothpaste</p>	<p>كرىمى دژبە ھەتاو / ئەندىيىلىياكى كرىما / Αντηλιακή κρέμα Sun cream</p>
<p>دەسپى ئاودەست / خارتى توالىتاس / Χαρτί υγείας Toilet paper</p>	<p>مېروكووژ / ئىندۆمۆتە پۇئىتىكوۆ / Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream</p>





# خواردنپیدان

/ سیتسی /

ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

چەند جار لە ڕۆژێکدا دابەشە کردیت خواردن؟

/ پۆسیس فۆریس تین ئیمیرا پارێختی فاغیتۆ؟ /

Πόσες φορές την ημέρα παρέχεται φαγητό;

How many times per day is food provided?

ناتوانم بیخۆم / من (مێ) هەساییه تەم هەیه بە [خواردن]

/ ذین بۆرۆ نا فاو / ئیمی ئالەرغیکۆس (-ی) سێ [فاغیتۆ] /

Δεν μπορώ να φάω / είμαι αλλεργικός / -ή σε [φαγητό].

I cannot eat / I am allergic to [food].

من شەکرەمە (مێ)

/ ئیمی ذیافیتیکۆس (-ی) /

Είμαι διαβητικός / -ή.

I am diabetic.

من سەوزەخۆرم

/ ئیمی خۆرتۆفاغۆس /

Είμαι χορτοφάγος.

I am vegetarian.

کاتژمبیری چەند [ژەمەکە] دەدریټ؟

/ تی ئۆرا پارێخێت [تۆ گێقما]؟ /

Τι ώρα παρέχεται το γεύμα;

At what time is [meal] provided?

لە کوێ [ژەم] پێشکەش دەکریټ؟

/ پوو سێرفیریټی تۆ [غێقما]؟ /

Πού σερβίρεται το γεύμα;

Where is [meal] provided?

برسیمه/تینوومه

/ پیناو/ذیساو /

Πεινάω / διψάω.

I am hungry / thirsty.

پێویستیمه به ئاوی گەرم/سارد

/ خریازۆمێ زێستۆ/کریۆ تیرۆ /

Χρειάζομαι ζεστό / κρύο νερό.

I need hot / cold water.

لە کوێ دەتونام دەستمبکەوێت ئاوی کوولۆ/خواردنەوه؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ فراستۆ/پۆسیمۆ نیرو؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό / πόσιμο νερό;

Where can I find boiled / drinkable water?

لە کوێ دەتونام دەستمبکەوێت /بیکرێم [خواردن/خواردنەوه/قاپوقاچاخ]؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ/نا ئەغۆراسۆ [فاغیتۆ/ پۆتۆ/ سکەقۆس]؟ /

Πού μπορώ να βρω / αγοράσω [φαγητό / ποτό / σκεύος];

Where can I get / buy [food / drink / item]?

خواردنم وەر نه گرت ئەمرۆ

/ ذێن ئیلافا فاغیتۆ سیمیټرا /

Δεν έλαβα φαγητό σήμερα.

I did not receive food today.

کاتی خواردن دابه شکردنم له کیسچوو

/ ئیخاسا تی ذیانۆمی فاغیتوو /

Έχασα τη διανομή φαγητού.

I missed the food distribution.

ئەم خواردنە حەلالە؟

/ ئیئى ئەفتۆ تۆ فاغیتۆ حەلال؟ /

Είναι αυτό το φαγητό χαλάλ;

Is this food halal?

گۆشتى بەراز ناخۆم

/ دژین ترۆۆ خیرینۆ /

Δεν τρώω χοιρινό.

I do not eat pork.

ئەلکھۆل ناخۆمەوہ

/ دژین پینۆ ئالکوۆل /

Δεν πίνω αλκοόλ.

I do not drink alcohol.

ئەوہ ئاوی خواردنەوہیہ؟

/ ئیئى تۆ نیرۆ پۆسیمۆ؟ /

Είναι το νερό πόσιμο;

Is the water drinkable?

ئەم خواردنە پنیوستە هەلبگیریت لە سەلاجەدا

/ ئەفتۆ تۆ فاغیتۆ پرپی نا ذیاتیریئى ستۆ پسیغیۆ /

Αυτό το φαγητό πρέπει να διατηρηθεί στο ψυγείο.

This food should be stored in the refrigerator.

# خواردەمەنى

/ فاغیتۆ /

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

گۆشتى گا / قۇڭىنۆ / Βοδινό Beef	پەنیر / تىرى / Τυρί Cheese
مىشك / كۆتۆپولۆ / Κοτόπουλο Chicken	شۆرپا / سووپا / Σούπα Soup
گۆشتى بەراز / خىرىنۆ / Χοιρινό Pork	سەوزە / لاخانىكا / Λαχανικά Vegetables
نان / پىسۆمى / Ψωμί Bread	پەتاتە / پەتاتىس / Πατάτες Potatoes

<p>برنج / پیزی / Ρύζι Rice</p>	<p>شه کر / زاخاری / Ζάχαρη Sugar</p>
<p>مه عكه روئیا / زیما ریکا / Ζυμαρικά Pasta</p>	<p>خوئی / ئالاتی / Αλάτι Salt</p>
<p>میوه / فرووته / Φρούτα Fruit</p>	<p>ئارد / ئالیقیری / Αλεύρι Flour</p>
<p>شوکیلاته / شوکیلاته / Σοκολάτα Chocolate</p>	<p>زهیت (پوئن) / لادی / Λάδι Oil</p>

## خواردنه وه

/ پۆتۆ /

**ΠΟΤΟ**

DRINK

ئاو / تیرۆ / Νερό Water	چا / چای / Τσάι Tea
شیر / غالا / Γάλα Milk	گەرم / زبۆستۆ / Ζεστό Hot
قاوه / كافیس / Καφές Coffee	سارد / کریۆ / Κρύο Cold

## ژەمه کان

/ غیقماتا /

**ΓΕΥΜΑΤΑ**

MEALS

نانی به یانی / تۆ پروینۆ / Πρωινό Breakfast	نانی نیوه پۆ / ميسيمپریانۆ / Μεσημεριανό Lunch	نانی ئیواره / فراذینۆ / Βραδινό Dinner
--	---	---

قاپوقاچاخ  
/ سکیفی /  
**ΣΚΕΥΗ**  
ITEMS

چه تال / پیروونی / Πιρούνι Fork	قاپ / پیاتۆ / Πιάτο Plate
که وچک / کوتالی / Κουτάλι Spoon	پهرداخ / پۆتیری / Ποτήρι Glass
چه قۆ / ماخیری / Μαχαίρι Knife	مه نجه ل / کاچارۆلا / Κατσαρόλα Pot





تەندروستی

/ ئیغیا /

ΥΓΕΙΑ

HEALTH

هەستناکەم باشیم

/ دژین ئیستانۆمێ کالا /

Δεν αισθάνομαι καλά.

I am not feeling well.

هەستدەكەم نەخۆش بۆم/مێ

/ ئیستانۆمێ ئارۆستۆس/ی /

Αισθάνομαι άρρωστος /-ή.

I feel sick.

منداڵەكەم نەخۆشە

/ تۆ پێژی موو ئینێ ئارۆستۆ /

Το παιδί μου είναι άρρωστο.

My child is ill.

من بریندارم/مێ

/ ئیمێ تراڤماتیزمێنۆس/ی /

Είμαι τραυματισμένος /-ή.

I am injured.

ئېرە ئازارى ھەيە  
/ پۆنای ئىدۆ /  
Πονάει εδώ.  
It hurts here.

خۆم پىداوھ  
/ ئىخۆ ختپىسى /  
Έχω χτυπήσει.  
I have been hit.

پىويستىم بە دەرمان/چاويلكە يە  
/ خريازۆمى فارماکو/ياليا /  
Χρειάζομαι φάρμακο / γυαλιά.  
I need medicine / glasses.

كەووتەم  
/ ئىپىسا /  
Έπεσα.  
I fell down.

ئاژەل گازی لیگرتووم/مىروويهك پىوهی داووم  
/ مې ئىخی داگۆسى زۆۆ/چىپىسى ئىندۆمۆ /  
Με έχει δαγκώσει ζώο / τσιμπήσει έντομο.  
I have been bitten by an animal / stung by an insect.

دەرمانەكەم تەواو بوو/بەسەر چوو  
/ تۆ فارماکو موو تەلیۆسى/ئىلىكسى /  
Το φάρμακό μου τελείωσε / έληξε.  
My medicine is finished / has expired.

ئەم دەرمانە بىئەنجامە  
/ ئەفتۆ تۆ فارماکو دىن ئىنن ئەپۆتە لەزما تىكو /  
Αυτό το φάρμακο δεν είναι αποτελεσματικό.  
This medicine is not effective.

چەند جار پێویستدەکات وەرگرم ئەم دەرمانە؟  
 / پۆسو سیخنا خریازەتێ نا پێرنۆ ئەفتۆ تۆ فارماکو؟ /  
 Πόσο συχνά χρειάζεται να παίρνω αυτό το φάρμακο;  
 How often do I need to take this medicine?

پێویستیم بە دوکتۆره

/ خریازۆمێ یاترۆ /

Χρειάζομαι γιατρό.

I need a doctor.

پێویست دەکات که بچم بۆ نهخۆشخانه

/ خریازۆمێ نا پاوو ستۆ نۆسوکوومیۆ /

Χρειάζεται να πάω στο νοσοκομείο.

I need to go to the hospital.

پێویستیم بە ئیسعافه

/ خریازۆمێ ئەستینۆفۆرۆ /

Χρειάζομαι ασθενοφόρο.

I need an ambulance.

مەوعیدم ههیه له نهخۆشخانه ئەمڕۆ/سبهینێ/له [كاتزەمیری]

/ ئێخۆ راندێقوو ستۆ نۆسوکوومیۆ سیمبیرا/ئافریۆ/تین [ئۆرا] /

Έχω ραντεβού στο νοσοκομείο σήμερα / αύριο / την [ώρα].

I have an appointment at the hospital today / tomorrow / on [time].

دەتواتیت که خیزانه کهم له گەلمدا بیت بۆ نهخۆشخانه ؟

/ بۆری ئی ئیکۆغێنیا موو نا ئێرئی ستۆ نۆسوکوومیۆ مەزی موو؟ /

Μπορεί η οικογένειά μου να έρθει στο νοσοκομείο μαζί μου;

Can my family come to the hospital with me?

له کوێیه نهخۆشخانه؟

/ پوو ئینێ تۆ نۆسوکوومیۆ؟ /

Πού είναι το νοσοκομείο;

Where is the hospital?

له كوئيه دەرمانخانه كه؟

/ پوو ئينى تو فارماكيو؟ /

Πού είναι το φαρμακείο;

Where is the drug store?

له كوئيه دوكتور؟

/ پوو ئينى تو ياتروس؟ /

Πού είναι ο γιατρός;

Where is the doctor?

دوكتوره كه پياوه يان ژنه؟

/ تو ياتروس ئينى ئاندراس ئى غينىكا؟ /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα;

Is the doctor a woman / man?

# خزمه تگوزارییه ته ندروستییه کان

/ ئیپیریسییس ئیغیاس /

## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

## MEDICAL SERVICES

دوکتۆر / یاترۆس / Γιατρός Doctor	عیاده / کلینیکی / Κλινική Clinic
موزه مید (موموریزه) / نۆسۆکۆمۆس (-ئا) / Νοσοκόμος / -α Nurse	دهرمانخانه / فارماکیۆ / Φαρμακείο Drug store
نه خۆشخانه / نۆسۆکۆمیۆ / Νοσοκομείο Hospital	ئیسعاف / ئەسثۆفۆرۆ / Ασθενοφόρο Ambulance



پاراستن

/ پرۆستاسیا /

## ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

دەمهۆیت قسه بکهه له گهڵ پارێزهرێک

/ ئیله نا میلیسو مێ ئینان ذیکهغۆرۆ /

Θέλω να μιλήσω με έναν δικηγόρο.

I want to see a lawyer.

پێویستیمه به یارمهتی پزشکی

/ خریازۆمێ یاتریکی قویشیا /

Χρειάζομαι ιατρική βοήθεια.

I need medical aid.

پێویستیمه به یارمهتی دهروونی

/ خریازۆمێ پسخۆلۆغیکی قویشیا /

Χρειάζομαι ψυχολογική βοήθεια.

I need psychological aid.

پێویستیمه به یارمهتی یاسایی

/ خریازۆمێ نۆمیکی قویشیا /

Χρειάζομαι νομική βοήθεια.

I need legal aid.

دهمه ویت داوانامه ی په ناهنده یی پښکەش بکه م  
 / ټیلۆ نا ئیپوڤالۆ ئیټیسی ئاسیلوو /  
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση ασύλου.  
 I want to apply for asylum.

دهمه ویت داوانامه ی دابه شکردنی په نابه ران پښکەش بکه م  
 / ټیلۆ نا ئیپوڤالۆ ئیټیسی مټه که تاستاسی /  
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση μετεγκατάστασης.  
 I want to apply for relocation.

دهمه ویت داوانامه ی یه کگرتنه وه ی خیزانی پښکەش بکه م  
 / ټیلۆ نا ئیپوڤالۆ ئیټیسی ئیکو غینیا کیس ئیپا ټینۆ سیس /  
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση οικογενειακής επανένωσης.  
 I want to apply for family reunification.

کامانه یه مافه کانم وه ک په ناخواز/په ناهنده؟  
 / پیا ئینی تا ذیکیماتا موو ئوس ئیتۆن ئاسیلۆ/پرۆسفیغاس؟ /  
 Ποια είναι τα δικαιώματά μου ως αιτών άσυλο / πρόσφυγας;  
 What are my rights as an asylum seeker / refugee?

مه وعید ټکم هه یه له دائیره ی په ناهنده یی  
 / ټیخۆ ئینا راندیڤوو ستین ئیپیرسیا ئاسیلوو /  
 Έχω ένα ραντεβού στην Υπηρεσία Ασύλου.  
 I have an appointment at the Asylum Service.

که ی چاوپیکه وتنه که م ده کریت له دائیره ی په ناهنده یی؟  
 / پۆتۆ تا پراغما تۆپیشی ئی سینهن دټفکسی موو ستین ئیپیرسیا ئاسیلوو؟ /  
 Πότε θα πραγματοποιηθεί η συνέντευξή μου στην Υπηρεσία Ασύλου;  
 When will my interview with the Asylum Service take place?

له کيسمچوو مه وعیده که م  
 / ټیخاسا تۆ راندیڤوو موو /  
 Έχασα το ραντεβού μου.  
 I have missed my appointment.



[به لگه نامه ياساييه كان] ه كه م به سرده چیت به م زووانه  
/ تۆ [نۆمىمۆپىتىكوۆ ئىنگرافۆ] موو ئا ليكسى سيندۆما /  
To [νομιοποιητικό έγγραφο] μου θα λήξει σύντομα.  
My [documentation] is about to be expired.

چى پىويسته بيكه م؟

/ تى پرىپى نا كانۆ؟ /

Ti πρέπει να κάνω;  
What do I have to do?

ده زامه ند نيم له سه ر ئه وه

/ ذين سيننۆ سى ئه فتۆ /

Δεν συναινώ σε αυτό.  
I do not consent to this.

هه ستنا كه م به ئاسووده يى له ئه م كه مه دا

/ ذين ئىستاننۆمى ئه سفاليس سى ئه فتۆن تۆن كاتافليزموۆ /

Δεν αισθάνομαι ασφαλής σε αυτόν τον καταυλισμό.  
I do not feel safe in this camp.

ئه ترسم كه بگه ريمه وه بو نيشتيمانى خۆم

/ فۆقامى نا ئىپيستريپسو ستين پاتريذا موو /

Φοβάμαι να επιστρέψω στην πατρίδα μου.  
I am afraid to return to my country.

ده مه ويت بگه ريمه وه بو نيشتيمانى خۆم

/ ئيلۆ نا ئىپيستريپسو ستين پاتريذا موو /

Θέλω να επιστρέψω στην πατρίδα μου.  
I want to go back to my country.

چيه ناوه رۆكى ئه م نووسراوه؟

/ پيو ئينى تۆ پىرىنخۆمىنۆ ئه فتوو توو ئىنگرافوو؟ /

Ποιο είναι το περιεχόμενο αυτού του εγγράφου;  
What is the content of this paper?

له كۆييه نووسينگه‌ی په‌ناهه‌نده‌ی / پۆليس؟  
/ پوو ئينى تۆ غرافىۆ ئاسيلۆ/ئى ئەستينۆميا؟

Πού είναι το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία;  
Where is the Asylum Office / Police?

نازانم له كۆييه خيزانه‌كه‌م

/ دزين كسيرۆ پوو ئينى ئى ئيكۆغينيا موو /

Δεν ξέρω που είναι η οικογένειά μου.  
I don't know where my family is.

خيزانه‌كه‌م له [ ناوى شوين ] ه

/ ئى ئيكۆغينيا موو ئينى [تۆپۆتسيا] /

Η οικογένειά μου είναι στην [τοποθεσία].  
My family is in [location].

وه‌رمنه‌گرتۆته‌وه [به‌لگه‌نامه‌ياساييه‌كان] ه‌كه

/ دزين ئىلافا تۆ [نۆمىمۆپىيتىكۆئىنغرافۆ] /

Δεν έλαβα το [νομιμοποιητικό έγγραφο].  
I did not receive my [documentation].

[به‌لگه‌نامه‌ياساييه‌كان] ه‌كه‌م بزر بووه‌/دزر اوه

/ تۆ [نۆمىمۆپىيتىكۆئىنغرافۆ] موو خائىكى/ئىكلاپى /

To [νομιμοποιητικό έγγραφο] μου χάθηκε / εκλάπη.  
My [documentation] has been lost / stolen.

چۆن ده‌توانم دانه‌يه‌كى نوۆ ده‌ربكه‌مه‌وه؟

/ پۆس بۆرۆ نا ئىكۆۆسوۆ ئىنا ئىۆ؟ /

Πώς μπορώ να εκδώσω ένα νέο;  
How can I receive a new one?

زانباريه‌ كه‌سيه‌كانم له‌ [به‌لگه‌نامه‌ياساييه‌كان] هه‌له‌يه

/ تا ستىخيا موو ستۆ [نۆمىمۆپىيتىكۆئىنغرافۆ] ئينى لاٹۆس /

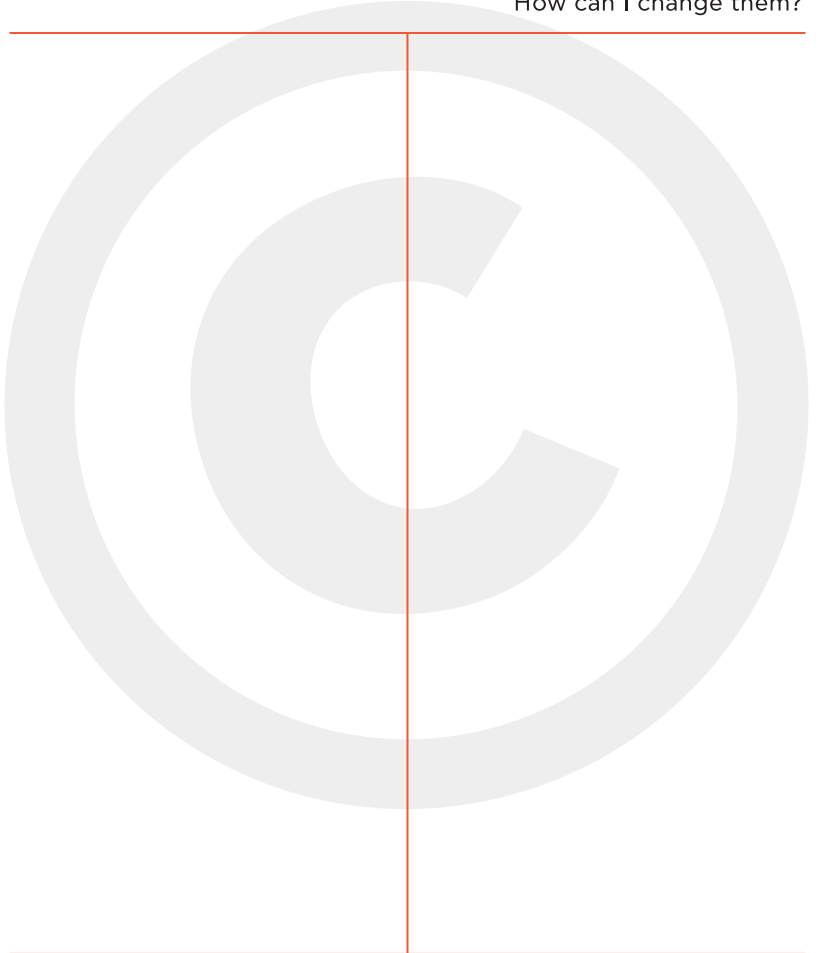
Τα στοιχεία μου στο [νομιμοποιητικό έγγραφο] είναι λάθος.  
My personal details on my [documentation] are wrong.

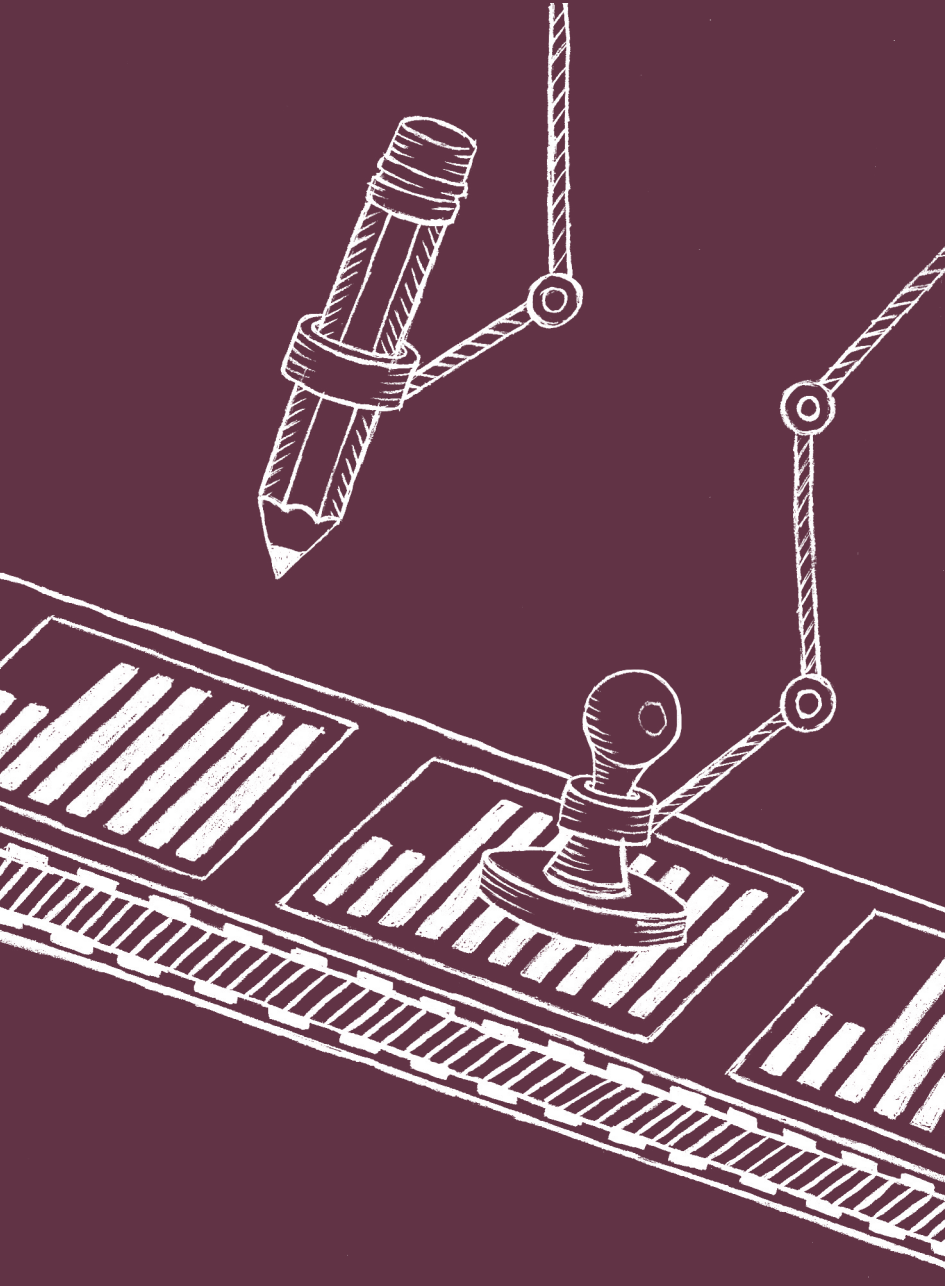
چۆن دەتوانم بیانگۆڕم؟

/ پۆس بۆرۆ نا تا ئالاکسو؟ /

Πώς μπορώ να τα αλλάξω;

How can I change them?





موغامه له ياسيه كان  
/ نۆمىمىس ذىا ذىكاسىيس /  
**NOMIKES DIAΔIKΑΣIES**  
LEGAL PROCEDURES

---

تۆمارکردن  
/ كاتاغرافى /  
Καταγραφή  
Registration

---

په ناهه ندهي  
/ ئاسيلو /  
Άσυλο  
Asylum

---

يه كگرتنه وهى خىزانى  
/ ئىكۆغىنياكى ئىپانئۆسى /  
Οικογενειακή επανένωση  
Family reunification

---

نىشته جىکردنه وه  
/ مېتىنگه تاسته سى /  
Μετεγκατάσταση  
Relocation

---

بەلگە نامە ياساىيە كان

/ نۆمىمۆپىيتىكا ئىنغرافا /

**ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ**

**DOCUMENTATION**

كارتى پەناخوазى

/ ئى كارتا ئىتوونتۇس ئاسىلو /

Κάρτα αιτούντος άσυλο

Asylum seeker card

ئىقامە

/ ئاذايا پارامۆنىس /

Άδεια διαμονής

Residence permit

ناسنامە

/ تافتۆتىتا /

Ταυτότητα

ID

پاسپۆرت

/ دىفاتىرىو /

Διαβατήριο

Passport

نووسینی ئیداری [خارتیه]  
/ تو ئیپیریسیاکو سیمیوما /  
Υπηρεσιακό σημείωμα  
Police note

وه رهقه [خارتیه]  
/ خارتی /  
Χαρτί  
Paper

به لگه نامه  
/ ئینغرافا /  
Έγγραφο  
Document





دائره كاني پشتگير يكردن

/ ئېپيرئسيئس ستيريكسيس /

**ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ**

**SUPPORT SERVICES**

---

يارمه تي پزيشكى

/ ياتريكى قۇيئا /

Ιατρική βοήθεια

Medical aid

---

يارمه تي دهرووني

/ پسيخۆلۆغيكى قۇيئا /

Ψυχολογική βοήθεια

Psychological aid

---

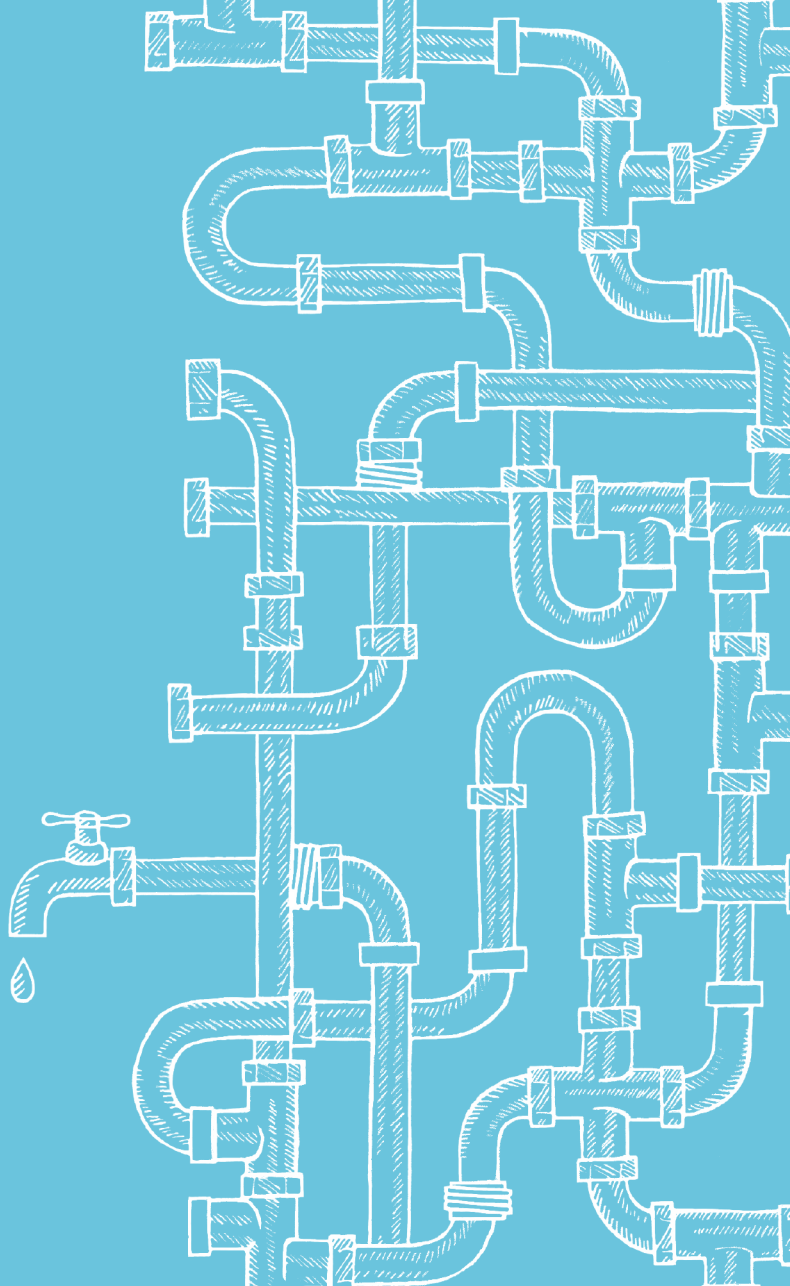
يارمه تي ياسايى

/ نۆميكى قۇيئا /

Νομική βοήθεια

Legal aid

---



# ئاو، ئاوه رۆ، تەندروستی

/ ئیدریسی ، ئاپۆخیتتېفسی کئی ئیغینی /

## ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ WATER, SANITATION AND HYGIENE

له كوی ده توانم جله كانم بشۆم؟

/ پوو بۆرۆ نا پلینۆ تا رووخا موو؟ /

Πού μπορώ να πλύνω τα ρούχα μου;

Where can I wash my clothes?

ئاوی گەرم نییه

/ ذین ئیپارخی زیستۆ نیروۆ /

Δεν υπάρχει ζεστό νερό.

There is no hot water.

ئاوی گەرم ههیه؟

/ ئیپارخی زیستۆ نیروۆ؟ /

Υπάρχει ζεστό νερό;

Is there hot water?

پێویستیم به سابوونه بۆ ئەوهی جله كانم بشۆم

/ خریازۆمێ سابوونی یا نا پلینۆ تا رووخا موو /

Χρειάζομαι σαπούνι για να πλύνω τα ρούχα μου.

I need soap to wash my clothes.

له كوییه [دامه زراوهی تەندروستی] بۆ پیاوان/ژنان؟

/ پوو ئینی ئی [ئینگه تاساسی ئیغینیس] یا ئاندریس/غینچکئیس؟ /

Πού είναι η [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;

Where is the [facility] for men / women?

ئايا [دامەزراۋەيتەندروستى] جودا ھەيە بۆ پياۋان/ژنان  
/ ئىپارخى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] يا ئاندرېس/غىنىكىس؟  
Υπάρχει χωριστή [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;  
Is there a separate [facility] for men / women?

لە كوۆ دەتوانم دووش بەگەم؟

/ پوو بۆرۆ نا كانۆ دووس /

Πού μπορώ να κάνω ντους;

Where can I take a shower?

ئايا ھەمامەگە كراۋەيە لە ھەموو ماۋەي پۆژ و شەودا؟  
/ ئىنى تۆ بانىۆ پروسفاسىمۆ ئۆلى تىن ئىمىرا كى تى نىختا؟  
Είναι το μπάνιο προσβάσιμο όλη την ημέρα και τη νύχτα;  
Is the bathroom available all day and night?

لە ژوورەگەمدا ئاۋى لىدەرۋات

/ ئىپارخى ذىارۆيى نىروو ستۆ كاتالېما موو /

Υπάρχει διαρροή νερού στο κατάλυμά μου.

There is a water leak in my shelter.

[دامەزراۋەتەندروستى] ەگە كار ناكات

/ ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] [دېن لىتورغى] /

H [εγκατάσταση υγιεινής] δεν λειτουργεί.

The [facility] is not working.

چەند دوورە دامەزراۋەتەندروستىيەگە؟

/ پۆسو ماكريا ئىينىئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس]؟ /

Πόσο μακριά είναι η [εγκατάσταση υγιεινής];

How far is the [facility]?

لە كوۆيە تەۋالېت بۆ ئەو كەسانەي پىۋىستى تاييە تيان ھەيە؟

/ پوو فرىسكىتى ئى تۋالېتا يا تا ئاتۆما مې ئىدىكىس ئانانگىس؟ /

Πού βρίσκεται η τουαλέτα για τα άτομα με ειδικές ανάγκες;

Where is the toilet for disabled people?

پووناكى ھەيە لە [دامەزراوھىتەندروستى] ەكە؟  
 / ئىپارخى فۆتسىمۆس ستى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس]؟ /  
 Υπάρχει φωτισμός στην [εγκατάσταση υγιεινής];  
 Are there lights in the [facility]?

دامەزراوھىتەندروستىيەكە پىسە  
 / ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] ئىنى قرومىكۆس /  
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι βρώμικος / -η / -ο.  
 The [facility] is dirty.

دامەزراوھىتەندروستىيەكە ئاۋى لىدەتكىت / كلىدراۋە  
 / ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] ستازى / كلىدۆمىنۆس / -ى / -ۆ /  
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] στάζει / είναι κλειδωμένος / -ή / -ο.  
 The [facility] is leaking / locked.

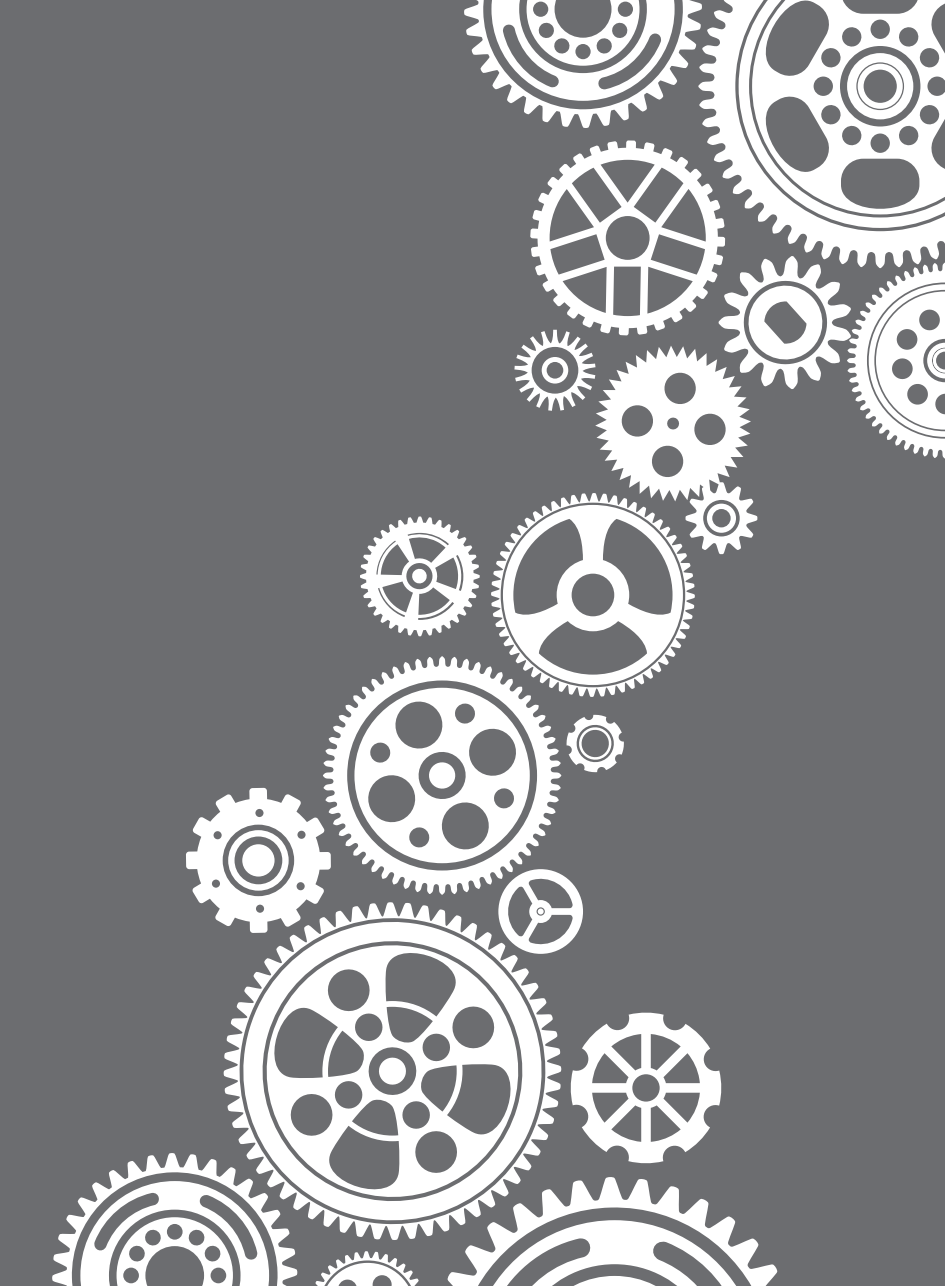
## دامەزراوھىتەندروستىيى

/ ئىنگە تاستاسىيىغىنىس /

## ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

## FACILITIES

ئاۋدەست / توالتىنا / Τουαλέτα Toilet	دووش / دووش / Ντους Shower
ھەمام / بانىۆ / Μπάνιο Bathroom	سىنكى شت شۆردن / نىرۆخىتىس / Νεροχύτης Sink



# ياساكانى بنكهى ميواندارى

/ كانونىس توو كىنترۆ فيلوۆكسىنياس /

## ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ SITE RULES

---

ريگهه پىده دريت كه ده رچم له بنكهى ميوانداريه كه؟

/ موو ئىپتىر ئىتتى نا فغو ئه پۆ توۆ كىندرو فيلوۆكسىنياس؟ /

Μου επιτρέπεται να βγω από το κέντρο φιλοξενίας;

Am I allowed to exit the camp?

---

تاوه كو كاژمىرى چه ند ده توانم بگه ريمه وه بو بنكهى ميوانداريه كه له شه ودا ؟

/ ميخري تى ئورا بو رو نا ئىپىستري سو ستو كىندرو فيلوۆكسىنياس تى نيختا؟ /

Μέχρι τι ώρα μπορώ να επιστρέψω στο κέντρο φιλοξενίας τη νύχτα;

Until what time can I re-enter the camp at night?

---

له كوۆ ده توانم تو مار بكرىم؟

/ پوو بو رو نا كاتاغرافو؟ /

Πού μπορώ να καταγραφώ;

Where can I get registered?

---

چۆن ده توانم كارتى تو مار كردن وه رگرم؟

/ پوس بو رو نا لافو كارتا كاتاغرافىس؟ /

Πώς μπορώ να λάβω κάρτα καταγραφής;

How can I receive a registration card?

---

چى ده توانم بكم به كارتى تۆماركردن؟

/ تى بۆرۆ نا كانۆ مه تين كارتا كاتاغرافيس؟ /

Ti μπορώ να κάνω με την κάρτα καταγραφής;  
What can I do with the registration card?

بۆ ماوهى چه ند له وانه يه كه مېنمه وه ليره؟

/ پۆسۆ دياستيما پروكيتى نا پارامينۆ ئىدۆ؟ /

Πόσο διάστημα πρόκειται να παραμείνω εδώ;  
How long am I going to stay here?

له كوئى ده توانم نويز بكم؟

/ پوو بۆرۆ نا پروسيفخيئۆ؟ /

Πού μπορώ να προσευχηθώ;  
Where can I pray?

پۆيسته كه هاوبه شيم له چادر/كۆنتهينهره كه له گه ل خيزاتيكي تردا؟

/ پريئى نا ميراستۆ تۆ ئەنديسكىنو/كۆنتهينهر مئ ئالى ئيكۆ غينيا؟ /

Πρέπει να μοιραστώ το αντίσκηνο / κοντέινερ με άλλη οικογένεια;  
Do I have to share the tent / container with another family?

ده توانم مېنمه وه له ژوور يكي تايه تدا؟

/ بۆرۆ نا مينۆ سئ ئىديؤتيكۆ كاتاليم؟ /

Μπορώ να μείνω σε ιδιωτικό κατάλυμα;  
Can I stay in private accommodation?

ايا هه يه ژوور/كۆنتهينهر له بنكهى ميوانداريه كه يان ته نها چادر؟

/ ئپيارخون دۆماتيا/كۆنتهينهر سئو كيندرۆ فيلۆكسينياس ئى مۆنۆ ئەنديسكىنا؟ /

Υπάρχουν δωμάτια/κοντέινερ στο κέντρο φιλοξενίας ή μόνο αντίσκηνα;  
Are there rooms / containers in the camp or is it only tents?

ده توانم بيگۆرم چادر/كۆنتهينهر/ژوور؟

/ بۆرۆ نا ئالاكسو ئەنديسكىنو/كۆنتهينهر/دۆماتيؤ؟ /

Μπορώ να αλλάξω αντίσκηνο / κοντέινερ / δωμάτιο;  
Can I change tent / container / room?



بوونى هه به پۇليس/سووپا له بنكهى ميواندارييه كه؟

/ ئىپارخى پاروسيا ئەستىنۆمياس/ستراتۆ ستۆ كىندرو فیلۆكسىنياس؟ /

Υπάρχει παρουσία αστυνομίας / στρατού στο κέντρο φιλοξενίας;

Is there police / army in the camp?

ئايابنكهى ميواندارييه كه جىگهى به ند كردنه؟

/ ئىنى تۆ كىندرو فیلۆكسىنياس خۆرۆس كراتىسيس؟ /

Είναι το κέντρο φιλοξενίας χώρος κράτησης;

Is the camp a detention facility?

پىگه ده درىت به جگه ره كيشان/خواردن له ناو دامه زراوه كاندا؟

/ ئىپىترىپىتى تۆ كاپنيزمه/فاغيتۆ ميسا ستىس ئىنگاتاستاسيس؟ /

Επιτρέπεται το κάπνισμα / φαγητό μέσα στις εγκαταστάσεις;

Is smoking / eating allowed in the premises?

بزمركردوووه كۆبوۆن (پسووله)ى وه رگرتنى خواردن/جل ... له كوئى ده توانم يه كىكى تر وه رگرم؟

/ ئىخاسا تۆ كووپۆنى يا نا لاقۆ فاگيتۆ/پرووخا... پوو بۆرۆ نا پارۆ ئالۆ؟ /

Έχασα το κουπόνι για να λάβω φαγητό/ρούχα. Πού μπορώ να πάρω άλλο;

I lost the token to receive food / clothes. Where can I receive a new one?

ده توانم ميوان بهينم بو ئيره؟

/ بۆرۆ نا فيرو فیلۆكسىنومىنۆ ئىدۆ؟ /

Μπορώ να φέρω φιλοξενούμενο εδώς;

Can I bring a guest here?

ده توانيت نه/و/مى مېنىته وه له گه لم ئيره؟

/ بۆرى ئهفتۆس/ى نا مېنى مهزى موو ئىدۆ؟ /

Μπορεί αυτός / -ή να μείνει μαζί μου εδώς;

Can he / she stay with me here?

ده توانم نامه وه رگرم ئيره؟

/ بۆرۆ نا لامفانو ئاليلوغرافيا ئىدۆ؟ /

Μπορώ να λαμβάνω αλληλογραφία εδώς;

Can I receive mail here?



بابه تی تایبه تی بو ژنان

/ ئیذیکا ئیلماتا یا غینیکیس /

**EΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ**

**SPECIAL ISSUES FOR WOMEN**

له کوئی ده توانم شیرى خۆم بدهمه ساواکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا ئیلاسۆ؟ /

Πού μπορώ να θηλάσω;

Where can I breast feed?

له کوئی ده توانم شیرم دهستبکه ویت بو ساواکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ غالا یا تۆ مۆرۆ موو؟ /

Πού μπορώ να βρω γάλα για το μωρό μου;

Where can I get milk for my baby?

له کوئی ده توانم دایبیم دهستبکه ویت؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ پانتیس؟ /

Πού μπορώ να βρω πάνες;

Where can I get diapers?

له کوئی ده توانم ئاوی کولاًوم دهسبکه ویت؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ فراستۆ تیرۆ؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό νερό;

How can I have access to boiled water?

ساواکه م نایب/ ناتوانیت ته م خوارده بخوات  
 / تو مورۆ موو دین پرپی/ دین بوری نا فای تهفتی تین ترۆفی /  
 Το μωρό μου δεν πρέπει / δεν μπορεί / να φάει αυτή την τροφή.  
 My baby may not / cannot eat this food.

پیوستیمه به شیرى هووشك/ شووشه ی شیریدانی ساوا  
 / خریازۆمۆ غالا سۆ سکۆنی/ ئینا بیپۆ /  
 Χρειάζομαι γάλα σε σκόνη / ένα μπιμπερό.  
 I need milk in powder / a feeding bottle.

جیگه ی شتنی مندالی شیره خۆره ههیه؟  
 / ئیپارخی لووتیراس یا فریفی؟ /  
 Υπάρχει λουτήρας για βρέφη;  
 Is there a sink to wash babies?

منداله کانم ئاسووده نین  
 / تا پیذا موو دین ئینی ته سفالی /  
 Τα παιδιά μου δεν είναι ασφαλή.  
 My children are not safe.

منداله کانم نه خۆشن  
 / تا پیذا موو ئینی ئارۆستا /  
 Τα παιδιά μου είναι άρρωστα.  
 My children are ill.

پیوستیم به سانتیه  
 / خریازۆمۆ سێرقییتیس /  
 Χρειάζομαι σεργιέτες.  
 I need sanitary napkins.

سکم ههیه  
 / ئیمۆ ئینگۆس /  
 Είμαι έγκυος.  
 I am pregnant.

ده ترسم

/ فۇقامى /

Φοβάμαι.

I feel afraid.

ده توانم دوكتورىكى ژن بىنىم؟

/ بۆرۆ نا دۆ غىنىكا ياترۆ؟ /

Μπορώ να δω γυναίκα γιατρό;

Can I see a female doctor?

ده توانم قسه بکه م له گه ل ژنىکدا؟

/ بۆرۆ نا مىلىسو مى ميا غىنىکا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με μία γυναίκα;

Can I talk to a woman?

ده توانم قسه بکه م له گه ل موته رجمىكى ژندا؟

/ بۆرۆ نا مىلىسو مىغىنىکا ذىيرمىنىئا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με γυναίκα διερμηνέα;

Can I talk with a female interpreter?

مىرده که م له [ ناوی جىگا که ] ده. چۆن ده توانم يه کبگه رمه وه له گه لى؟

/ ئۆ سىزىغۆس موو فرىسكىتى ست.. [تۆپۆتىسىا]. بۆس بۆرۆ نا ئىپائىنۆتو مه زى توو؟ /

Ο σύζυγός μου βρίσκεται στ.. [τοποθεσία].

Πώς μπορώ να επανενωθώ μαζί του;

My husband is in [location]. How can I reunite with him?

من ژنىكى تهنه ام و له گه ل پياوئىكدا جىگه م دراوه تى

/ ئىمى غىنىكا مۆنى كى ستىغاستىكا مى ئىنان ئاندرا /

Είμαι γυναίκα μόνη και στεγάστηκα με έναν άντρα.

I am a woman on my own and I have been accommodated with another man.



بابه تی تایبه تی ده رباره ی نابالځه بیهاوه له کان  
/ ئیذیکا ټیماتا یا ئاسینوډیفتوس ئه نیلیکوس /

## ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ SPECIAL ISSUES FOR UNACCOMPANIED CHILDREN

دهمهویت قسه بکه م له گه ل دایکم/باو کم دا  
/ ټیلو نا میلیسو م تین میتیرا/تو ن پاتیرا موو /  
Θέλω να μιλήσω με τη μητέρα / τον πατέρα μου.  
I want to talk to my mother / father.

دهمهویت قسه بکه م له گه ل خیزانه که م دا  
/ ټیلو نا میلیسو م تین ئیکو غینیا موو /  
Θέλω να μιλήσω με την οικογένειά μου.  
I want to talk to my family.

وه حده/ته له فون م نییه تاوه کو ته له فون بو دایکوباو کم بکه م  
/ دین ئیخو مو نا ديس/تیلیفونو یا نا کاليسو تووس غونیس موو /  
Δεν έχω μονάδες / τηλέφωνο για να καλέσω τους γονείς μου.  
I don't have credit / phone to call my parents.

نازانم که خیزانه که م له کو تیه  
/ دین کسیرو پوو فریسکتی ئی ئیکو غینیا موو /  
Δεν ξέρω πού βρίσκεται η οικογένειά μου.  
I don't know where my family is.

## بابه تی تاییه تی دهرباره ی نابالڅه بیهاوه له کان

باوکم/دایکم له [ناوی شوینه که] ه

/ ئو پاتیراس/ئی میتیرا موو ئینئ ست..[تۆپۆتیسیا] /

Ο πατέρας / η μητέρα μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My father / mother is in [location].

براکه م/خوشکه که م له [ناوی شوینه که] ه

/ ئو ئاذیلفۆس/ئی ئاذیلفی موو ئینئ ست..[تۆپۆتیسیا] /

Ο αδερφός / η αδερφή μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My brother / sister is in [location].

چۆن ده توانم یه کبگرمه وه له گه ل ئەندامانی خیزانه که مدا؟

/ پۆس بۆرۆ نا ئیپانینۆئۆ مئ تا میلی تیس ئیکۆغیناس موو؟ /

Πώς μπορώ να επανενωθώ με τα μέλη της οικογενείας μου;

How can I reunite with my family members?

به ته نه/ها/مئ سه فهرم کرد و که سیکم نییه که له گه لمدا بیت لیره

/ ته کسیدتپسا مۆنۆس/ی کئ ذین ئیخۆ کانننن مه زی موو ئیدۆ /

Ταξίδεψα μόνος / η και δεν έχω κανέναν μαζί μου εδώ.

I have travelled alone and I have no one with me here.

دابړام له خیزانه که مدا

/ ذیاخۆریستیکا ئە پۆ تین ئیکۆغینیا موو /

Διαχωρίσθηκα από την οικογένειά μου.

I have been separated from my family.

چۆن ده توانم که که سوکاره گوومبووه که م بدۆزمه وه

/ پۆس بۆرۆ نا فرۆ تۆن ئاغۆومینۆ سینگه نی موو /

Πώς μπορώ να βρω τον αγνοούμενο συγγενή μου;

How can I find my missing relative?

ئه وه بر/خوشکی منه

/ ئافتۆس-ی ئینئ ئو ئاذیرفۆس/ئی ئاذیرفی موو /

Αυτός / -η είναι ο αδερφός / η αδερφή μου.

This is my brother / sister.



## بابه تی تایه تی دهرباره ی نابالځه بېټاوه له کان

ئوه ئاموزا(نیر)/ئاموزا(م) ی منه  
/ ئافتۆس ئینئ ئو کسادیرفۆس/ئی کسادیرفی موو /  
Αυτός / -η είναι ο ξάδελφος / η ξαδέλφη μου.  
This is my cousin.

ئوه مام/پوور ی منه  
/ ئافتۆس ئینئ ئو ئیۆس/ئی ئییا موو /  
Αυτός / -η είναι ο θείος / η θεία μου.  
This is my uncle / aunt.

ئوه نهنگ/باپیهره ی منه  
/ ئافتۆس ئینئ ئی یا/ئاو پاپوس موو /  
Αυτός / -η είναι η γιαγιά / ο παππούς μου.  
This is my grandmother / grandfather.

ئوه کهسه نانا سم  
/ ذین غنوریسو ئهفتو تو ئاتومو /  
Δεν γνωρίζω αυτό το άτομο.  
I do not know this person.

له کهسه ده ترسم  
/ فو قامی ئهفتو تو ئاتومو /  
Φοβάμαι αυτό το άτομο.  
I am afraid of this person.

دایکم/باوکم له کاتی سه فه ره که مدا/له ماوه ی مانه وه مدا له یوناندا لیم بزر بوو  
/ ئیخاسا تی میتیرا/توون پاتیرا کاتا تی دیارکیا توو تاکسیذیوو موو/تیس ذیامونیس موو ستین ئیللاذا /  
Έχασα τη μητέρα / τον πατέρα μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού  
μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.  
I lost my mother / father during my journey to Greece / my stay  
in Greece.

خوشکوبرا کانم له کاتی سه فه ره که مدا/له ماوه ی مانه وه مدا له یونانیم بزر بوو  
/ ئیخاسا تا ئاذیرفیا موو کاتا تی دیارکیا توو تاکسیذیوو موو/تیس ذیامونیس موو ستین ئیللاذا /  
Έχασα τα αδέρφια μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού  
μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.  
I lost my siblings during my journey to Greece / my stay in Greece.





- القاموس الصغير مُتَوَفَّر أيضاً باللغة العربيّة
- لغت نامه کوچک به زبان فارسی نیز در دسترس می باشد
- چھوٹی لغت اردو میں بھی دستیاب ہے -
- Ferhenga biçûk bi Kurmancî jî heye.
- Le petit dictionnaire est également disponible en français.

ISBN: 978-618-82846-3-0  
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development  
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC

Ministry of Interior and  
Administrative Reconstruction